

Langues. Née comme agence de traduction, la structure est un centre d'expertise linguistique pour les entreprises. Elle vient d'obtenir pour la Bourgogne, la prestigieuse accréditation Cambridge English.

Atraduire, en appui au développement international des entreprises

Philip Gomis est citoyen britannique et arbore en ce début novembre au revers de sa veste le très populaire « poppy », un coquelicot stylisé équivalent du bleuet français, en hommage aux soldats de la couronne tombés pendant la première guerre mondiale. Il dirige depuis 2007 avec son alter ego, sa femme Marie-Hélène Gomis - elle est gérante, lui est directeur - Atraduire Bourgogne, qui propose des solutions linguistiques pour les entreprises actives à l'international. Premier champ d'expertise d'Atraduire, celui de l'interprétariat-traduction. L'entreprise dijonnaise travaille avec 400 free-lance et initie tous les mois « 500 à 800 traductions, du petit projet jusqu'au gros manuel technique ». Atraduire est ainsi sollicitée par les caves Patriarche pour ses étiquettes et fiches techniques, par Sundryne Longvic pour ses manuels



Marie-Hélène et Philip Gomis, gérante et directeur d'Atraduire Bourgogne. L'entreprise réalise 1,5 million d'euros de chiffre d'affaires.

de pompes industrielles, tandis que les hôteliers, offices du tourisme et musées font traduire leurs cartes en Anglais, Espagnol, Allemand ou Chinois. Atraduire travaille avec le secteur du luxe en Suisse et de la finance en Belgique et au Luxembourg.

LA FORCE DU RÉSEAU

Dans le domaine de la for-

mation aux langues étrangères, l'entreprise veut se différencier des écoles de langues. Elle prépare aux tests classiques (Toeic, Bulats, Bright...), mais son investissement dans le réseau national Can Speak lui permet de viser plus haut. Marie-Hélène Gomis pilote les projets commerciaux pour le réseau, qui

a remporté des appels d'offres nationaux: « Atraduire gère pour Can Speak toutes les immersions du groupe Safran », précise-t-elle. Elle est aussi chef de projet sur le contrat signé avec Areva : « nous sommes la cellule de pilotage de toutes les formations langues Monde du groupe ». Pour y parvenir,

Atraduire mobilise des outils et compétences variés. Outre les neuf salariés en Bourgogne, une cinquantaine d'intervenants sont missionnés sur la formation : « ils enseignent dans leur langue maternelle et ont travaillé en entreprise dans leur pays d'origine », précise Philip Gomis. *Ce qu'on leur demande ? De travailler la langue au travers du métier de l'apprenant pour faciliter sa pratique professionnelle*. L'entreprise utilise le face à face, le téléphone mais aussi une solution à distance de E-learning, « élu meilleur produit didactique et multimédia par le Word Summit Award ». Elle est aussi accréditée Speed Lingua. Ce logiciel d'apprentissage oral améliore en un temps record la compréhension des langues.

EXAMENS PROFESSIONNELS

Enfin, elle vient de se voir donner le feu vert pour l'accréditation Bourgogne du

Cambridge English Language Assessment (CELA). Ce département de l'université fait passer chaque année plus de 3 millions de tests dans le monde. Atraduire devient centre d'examen CELA pour les huit diplômes, dont les Business Certificates. Plus sélectifs que les tests, ces examens sont valables... à vie. « Ce sont des formations certifiantes ». Ils donnent lieu à une remise solennelle des diplômes, que Philip Gomis réalisera « en toge noire de Cambridge ». Atraduire sera dès le 1er janvier 2016 la délégation régionale de la Chambre de commerce franco-britannique de Paris, et compte favoriser le B to B avec le Royaume-Uni. « You're welcome », concluent Marie-Hélène et Philip Gomis.

Sylvie KERMARREC

♦ atraduire-bourgogne.com